

**Christian Morgenstern: *Der Lattenzaun*
(The Picket Fence, translated by Max Knight)**

Der Lattenzaun

Es war einmal ein Lattenzaun,
mit Zwischenraum, hindurchzuschauen.
Ein Architekt, der dieses sah,
stand eines Abends plötzlich da -
und nahm den Zwischenraum heraus
und baute draus ein großes Haus.
Der Zaun indessen stand ganz dumm,
mit Latten ohne was herum.
Ein Anblick gräßlich und gemein.
Drum zog ihn der Senat auch ein.
Der Architekt jedoch entfloh
nach Afri- od- Ameriko.

The Picket Fence

One time there was a picket fence
with space to gaze from hence to thence.
An architect who saw this sight
approached it suddenly one night,
removed the spaces from the fence,
and built of them a residence.
The picket fence stood there dumbfounded
with pickets wholly unsurrounded,
a view so loathsome and obscene,
the Senate had to intervene.
The architect, however, flew
to Afri- or Americoo.

**Axel Marquardt: *Reisevorbereitungen*
(Preparations to Travel)**

Ich habe das Problem gelöst
mich plagt nicht mehr Gepäck:
Ich klapp einfach die Nase zu
und schließ die Augen weg.

Dann roll ich meine Ohren auf
und trag sie auf die Bank,
die Zunge ,sauer mariniert
kommt in den Vorratsschrank.

Die Haare werden nummeriert
und kommen ins Archiv,
der Bart bekommt `ne Postleitzahl
und geht voraus als Brief.

Dann falte ich mein linkes Bein
fein säuberlich zusammen
und wickel es in Watte ein
zum Schutze gegen Schrammen.

Die Milz, die Leber und den Darm,
den Magen und die Nieren,
die schick ich auf die Schönheitsfarm
zum Rekonvaleszieren.

Doch ein Organ, das laß ich hier,
es ist mein Herz, das gute,
denn es gehört ja nicht mehr mir:
My heart belongs to Ute...

I have solved the problem,
luggage doesn't bother me anymore,
I simply fold my nose,
and lock away my eyes.

Then I'll roll up my ears
and bring them to the bank,
the tongue, marinated,
I'll put in the pantry.

My hairs will be numbered
and archived,
the beard will receive a zip-code
and be sent as a letter in advance.

Then I'll fold up my left leg
neatly and cleanly
and wrap it up in cotton wool
so it won't get nicked.

Splee, liver, and intestants,
stomach and kidneys
I'll send to the spa
to recover

One organ, though, I'll leave behind,
it is my heart, a good one,
because to me it does no longer belong:
my heart belongs to Ute.